

台語文學創作概述

許珮旻

一、前言

本文整理2020年台語文學作品，按出版品、文學獎、kah台文期刊三ê方向作整體回顧，其中，特別將台語gín-á冊納入探討。最後chiah作綜合觀察，àn個人理解提出對今年度台語文學創作整體發展ê看法。

二、出版品

2020年，全世界受COVID-19影響，實體冊市銷量kah出版lóng lóh-che，電子冊soah chhèng起來。台語文學本底tī主流市場tō真偏邊，ā罕得有才調開發電子冊，實體出版品却是有史以來上熱ê—táu，通年出版專冊加真豐富。以下所列出版品按目標群眾年齡做分界，分大人kah gín-á做整理：

（一）大人冊

這部分kō文類區別，分作詩、散文、小說、劇本、傳記、經典kah台譯冊：

詩集iáu-sī占出版大宗，有王羅蜜多《大海我閣來矣》（台北：秀威，12月）、黃勁連《少人行的路》（台南：開朗雜誌，7月）、路寒袖《有夢最美——台語詩集》（新北：遠景，10月）、黃徙《迷魂芳——倚海邊植物台語詩》（新北：遠景，10月）、陳金順《阮兜隔壁彼間美術館》（新北：遠景，11月）、康原《賴和的相思》（台中：晨星，11月）、謝文雄《春天的台灣花——台語華語歌詞詩集》（台南：作者

自印，11月），ā有台南市政府文化局「台南作家作品集」系列ê《台江大海翁》kah《南國囡仔》，分別由黃徙kah林益彰著作。

散文部分有王秀容《我咧唱歌》（台北：前衛，8月）、蕭平治《台灣俗語鹹酸甜·第4冊》（台北：前衛，1月）、劉靜娟《驚驚袂著等——劉靜娟的台語時間》（台北：玉山社，4月）、林美麗《石頭縫的幸運草》（台南：島鄉台文工作室，4月），以及「台南作家作品集」系列ê《火種Hué-tsing》，吳嘉芬著作。

小說部分，有藍春瑞《奪人ê愛：藍春瑞台語小說集（2）》（新北：台語傳播，4月）；劇本有李璐著作、王薈雯台譯ê《南十字星（華台雙語劇本）》（台北：前衛，4月）；傳記類有蕭平治《Lah-jih身世kap親人》（台北：前衛，1月）；經典老冊翻新，ā有台南市政府文化局出版許丙丁著作ê《府城的奇幻旅程——走揣小封神的傳奇》，m-nā有收《小封神》原作，koh kah新編台語影片劇本。台文內譯ê部分，有學術性質、越南語台譯ê《越南現代文學》（台南：亞細亞國際傳播社，11月）kah世界經典、法語台譯ê《小王子（台語版）》（台北：前衛，3月）出版。

（二）Gín-á冊

Kiám-chhái gín-á錢khah好thàn？2020年整體出版市草ê趨勢，雖罔行chhìn市，gín-á冊soah大利市。台語ê gín-á冊、圖文冊、繪本有tòe tiòh

陣，無論出版量ah-sī實際銷量，lóng有明顯ê成長。這部分將出版品按官方出版kah民間出版兩類分開整理：

官方出版來講，國立台灣文學館出版圖文冊3本：包括歌仔冊《廖添丁落南lāng年舍歌》、台灣古典詩《貓奴容軒睡——台詩兒童繪本3》kah鄭若珣著作，王昭華台譯ê眷村文學《老皮箱窺窺唸：眷村話舊》；澎湖縣政府文化局出版陳昭蓉著作ê《一粒金瓜子——閩南語囡仔歌》；桃園市政府文化局出版《台語生活話台語繪本》一套5本；台南市政府文化局a出版陳玉金著作，呂美親台譯ê《本町草花街的台語博士——王育德的故事》。

民間出版，包括個人kah出版社出版ê gín-á冊，有周俊廷、周定邦、鍾尚軒共同創作ê《台灣動物來唱歌Tâi-oân Tōng-bút Lâi Chhiò-koa》（台北：前衛，3月）、康原《逗陣來唱囡仔歌6：幼幼篇》（台中：晨星，1月）kah《逗陣來唱囡仔歌7：幼兒篇》（台中：晨星，4月），iah-ū由吳家銘著作、2017阿却賞國中組得獎作品《高雄二二八》（新北：台語傳播，11月）出版。

2020 ê台文冊市，出版有詩集9本，散文5本，小說、劇本、傳記、經典再版各1本，2本外國文學內譯，koh kah gín-á冊14本，總計34冊。其中，前衛出版社ê《小王子（台語版）》大出頭。上市未半冬tō印kah 5刷，koh bat siāng時占文學類、語言學習類kah gín-á冊類新冊榜三項頭名，拍破有史以來台語文出版品ê賣冊紀錄。這一冬，a特別看出公部門有leh要意出版台語冊。其中，台南市政府tō占5本，koh逐款文類lóng有báu，「台南作家作品集」系列掠外，iah有「台南文學叢書」系

列，lóng有收台語作品；其它一寡--á地方政府mā lóng有發行gín-á相關ê台語冊，lóng是真好ê勢面。

二、文學獎

2020 ê文學獎，明列台語成做文學語言獎項--ê有6ê。以下ù南到北作整理：

1. 「打狗鳳邑文學獎」設台語新詩類。入賞作品有黃明峯〈高雄號〉、柯柏榮〈天落紅雨〉、曾美滿〈故事——讀劉耀廷伶妻施月霞獄中通信有感〉、子尋〈從來毋捌〉。

2. 第13屆「阿公店溪文學獎」設台語童詩類。入賞作品有張筠婕〈桃源ê櫻花〉、曾宥瑞〈Kah土地講情話〉、林禕〈hit雙溫暖ê手〉。

3. 「台灣文學獎」創作獎・台語文學類。入賞作品有陳正雄小說〈毋捌ê〉、杜信龍新詩〈你留佇桌仔頂的紙條仔〉、林連錫散文〈望後冬〉。

4. 第10屆「台南文學獎」分台語現代詩kah散文類。現代詩入賞--ê有王興寶〈記持風騷的抓痕〉、陳正雄〈大天后宮身世〉、曾美滿〈讀你是一首血色e詩〉、王永成〈古早味的風湧——兼記雞屎藤舞蹈劇場〈大井頭・赤崁記〉演出〉、王淑美〈思慕的地圖〉。散文類入賞--ê有王永成〈棵仔樹〉、翁月鳳〈記持的剪絡仔〉、林連錫〈作穡人〉、林淑美〈用台語車夢〉、柯柏榮〈內籬仔詩讀人生〉。

5. 第9屆「台中文學獎」設台語詩類。入賞作品有曾美滿〈託夢〉、王怡仁〈阿爸的衫仔櫥〉、林世明〈七彩的眠夢——詩寫彩虹眷村〉、吳梅瑱〈秋分ê山嶺〉、曾元耀

〈騎袂歹的腳踏車〉、林秀蓉〈走揣天外天天〉。

6. 第11屆「桃城文學獎」設現代詩台語組。入賞作品有黃明峯〈花開，有聲——詩寫林玉山《蓮池》，台灣第一件國寶畫作〉、鄭如絮〈桃城ê彼塊石碑〉，曾元耀〈春過桃仔城〉、溫存凱〈數念二萬坪森林〉、吳梅瑱〈春天・玉蘭花〉、蔡宜勳〈偷蔥入畫——訪嘉義水上「善德堂」陳玉峰彩繪〉。

定台語作獎項--ê掠外，第22屆「礮溪文學獎」無分台語類別，m̄-ku新詩類有柯柏榮〈佇保密局聽課——寫白色恐怖受害者呂煥章〉入選；「後山文學獎」mā無分台語類別，但是「全民書寫小品文」類--lín有吳梅瑱〈行過有光〉入選。

另外，教育部有辦「閩客語文學獎」，有列閩南語項目，m̄-ku無寫台灣，毋知敢通算台語文學？這ê閩南語文學獎包括短篇小說、現代詩kah散文，各別koh分社會組、教師組kah學生組。短篇小說入賞作品社會組有林美麗〈證人〉、陳正雄〈阿爸ê情歌〉、沈宛瑩〈唐山、媽祖、食錢鬼〉；教師組有蘇世雄〈放生〉、張青松〈鸞〉、黃文俊〈光明燈〉；學生組有王倩慧〈真珠雨落袂停〉、陳凱琳〈紙厝〉kah連翹翔〈塗跋頂的記持〉。現代詩入賞作品社會組有杜信龍〈拍交落ê祖靈——記水沙連郭百年事件〉、韓守惟〈新高山俳句〉、林秀蓉〈情歸大地——袂當拋荒ê花芳〉；教師組有黃明峯〈天光進前——讀黃溫恭醫生（1920-1953）被銃殺前一暝，寫予牽手的批信〉，曾美滿〈有聲——寫予挨小提琴的革命家——簡吉〉、蔡宜勳〈田岸落塗半跋深〉；學生組

有黃茂善〈Tsiann-luí——記香港反送中的少女〉、謝昀臻〈天猶未光〉kah潘雲貴〈阮佇伊溫柔的水域〉。散文類入賞作品社會組有洪淑昭〈巷仔內的桂花芳〉、游勝榮〈心聲記事〉、蔡秀英〈跳舞衫〉；教師組有林連鎧〈250公里〉、廖淑佳〈我的菜鳥學生〉、涂瑛珏〈水怪〉；學生組有黃悅綺〈轉大人〉、陳凱琳〈足--ah〉kah連翹翔〈冷水〉。

比例來看，今年攏總收錄78條文學獎紀錄，有6 ê獎項鼓勵台語書寫、2 ê獎項對台語創作友善、1 ê是無台灣閩南語文學獎，論真講是比舊年khah加。問題多數獎項lóng干若開放「詩」類參賽。2020年，長期發展台語文學ê民間團體「台文戰線」kah「李江却台語文教基金會」siàng時無辦比賽，官方文學獎tō phah出原型，明顯感受會tiōh政府部門對台語文學認bat ê thian-pông。

官方舉辦ê文學獎比賽，m̄-nā有政府khia名、獎金koh bē少，soah相對造成限制台語文學創作類別ê現象。若是chhàu-khám按呢，he無法度，萬不二是長期發展，個人認為對台語文學ê推展m̄是chiāⁿ健康，值得咱繼續觀察。對這幾ê獎項，ā看會出台語文學獎普普--á lóng集中tī下港所在，因按呢，咱期待北部單位khah加油--sió-khóa-á。

三、台文期刊

官方舉辦ê文學獎項--lín文類過頭孤項化，這ê情況當然有長期發展台文創作ê chē-chē刊物來pun-pheⁿ，hō台語文學雖罔欠政府栽培、tī各方面lóng猶通健康大漢。

《台文通訊BONG報》，發行310到321期。其中，易俊宏ê「台灣動物記事」專欄ùi 287期起到315期煞鼓；楊忠憲七字仔作品

〈霧社事件〉mā tī 313期結束連續11期ê連載。有煞鼓ā有起鼓，311期起，陳雷ê「寫hō學生朋友ê代誌」專欄開始進行；小說部分，曾江山〈未曾未ê認定〉、杜信龍〈Saⁿ-kha-á〉、張家榮〈玄奇ê囡仔仙〉ā lóng連載5期以上。

因為到kah 2020年熱--人tō滿30歲，《台文通訊BONG報》ù 314期徵稿、316期起開一ê「台文通訊30週年經典回顧」專欄。Tī chia特別記載：《台文通訊BONG報》編輯團隊，tī 318期提出〈阮對台灣文字標準化ê看法〉、〈有關台文標準化、漢羅合用kap雜誌用字〉，320期提出〈關於《台文通訊》使用教羅kap台羅ê考慮〉等編輯部報告。顯見期刊長期以來面對文字標準化、感受tiōh選文用字造成困擾ê問題，致使需要編輯部藉30歲專欄作公開聲明。

是講，這款處理tiōh真注意。舉例來講，書寫白話字ê作者，會收tiōh編輯部聯絡，問講：「m̄知你kám有同意編輯部kā文稿內底ê白話字調整做教育部台灣閩南語羅馬字拼音方案？」雖罔是hō人選擇，實在ā算真明顯勸退ê動作。究其然，寫教育部台灣閩南語羅馬字拼音方案ê人，to bē收tiōh問你改作白話字敢好ê來批。編輯部有伊ê考量，m̄-ku，這ā恐驚造成白話字ê文章tī《台文通訊BONG報》ná來ná少khoàiⁿ。

《台文戰線》發行：57號「第七屆台文戰線文學獎專題」、58號「台語怪譚書寫專題」、59號「台語疫病書寫專題」kah 60號「台語抒情田園書寫專題」。

《台江台語文學季刊》發行：33期「為愛導讀」、34期「福爾摩沙的風景」、35期「2020台南台語月」kah 36期「異鄉人生」。

《海翁台語文學》發行217到228期；

《台灣教會公報》ê「台文世界」發行3540到3592期；2019年創刊ê《幼穎兒童台語文學》出第3期kah第4期，iah有台文外譯ê大支thiāu《台文筆會年刊》發行第7期。

《民報》ê專欄「台語世界／錄音」，ù 1月初1到12月29，攏總收錄61篇台文散文。

《民報》主要是以電子報形式發行，這ê「台語世界／錄音」是ù 2017年起鼓ê專欄。題材無限，kō台語論時事，kō台文創作，內容put-li-á豐富。內文書寫以漢羅為主，mā會配合作者刊全羅；羅馬字siāng時有使用白話字kah教育部台灣閩南語羅馬字拼音方案，chāi作者需求；最主要koh有kah聲音檔、由作者讀hō你聽，是一ê結合聲音ê台語文學創作園地。

四、話尾

2018年12月25，《國家語言發展法》通過，公視台語台ā tī 2019年7月初1正式開播。經過歸年ê「適應期」，kah éng-kòe 比起來，今年公部門確實有明顯增加台文出版品kah獎勵ê現象。Àn出版品來論，gin-á冊當市，台語gin-á冊出版mā佔beh一半。出版量增加m̄打緊，其中前衛ê《小王子（台語版）》kah《台灣動物來唱歌Tâi-oân Tōng-bút Lâi Chhiò-koa》koh再三再刷發行，確實顯示台語gin-á冊有伊ê市場。M̄-ku，翻頭按歸年ê出版品來看，台語創作論真足欠文類ê變化。詩歌佔比例kài koân，別款文類相對tō khah少khoàiⁿ。這ê現象oân-á呈現tī文學獎頭殼頂。整kō市場無食台語khah chē，無通趁食，包括官方出版kah民間出版，好運做出成績--ê干若前衛niâ。所擺、咱通講台語文學出版實在iáu真ng政府部門資金助贊，靠家己iáu真oh食穿。

無論是台文內譯、ah-sī台文外譯，lóng是

hō世界看tiōh台語ê機緣。Khèh《小王子（台語版）》這本冊作例，因為題材khah有知名度、受眾koh以gín-á為主，ún-tak phēng其他ê冊增加真chē機會賣kah pìn-piàng叫，相對其他台文創作通有khah chē讀者。是講，翻譯真食譯者ê語言能力，hó bái一丈差九尺。萬不二譯者台文程度無夠好，翻譯出來ê台譯本全華語氣kah華語文法，kō中文讀mā會通，造成人誤會「台語就是按呢講」、「台語應該按呢寫」，咱ā通思考按呢敢有妥當。未來，台譯冊常在一直有人做，台語翻譯、台語人才ê培訓百面百有伊ê必要性。准譯者能力無夠額，ā愛揣tiōh giōh-toh ê台語顧問來tàu巡chiah tiōh。按今年ê情況kah市草需求來ioh，台語ê有聲書定著成作台語文學出版ê目標之一，培養有台文讀寫能力ê聲角oân-á是一ê通注重ê方向。

雖罔出版業受COVID-19影響kài深，萬幸，所有ê台文雜誌tī 2020年lóng有穩定出版，民間團體ê眾事工lóng真拚勢。總--是，目今ê台文雜誌，有ê追求標準化、有ê為tiōh教學利便、有ê為tiōh申請政府資源，會使講全是教育部台灣閩南語羅馬字拼音方案ê天下。Taⁿ，參三十冬老牌《台文通訊BONG報》ā需要「考慮」放棄書寫白話字，m̄ chai kám猶有白話字生存ê空間？